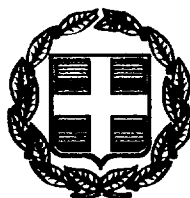



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 11**

4 Φεβρουαρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2677

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας, που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 5 Μαΐου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας, αποκαλούμενες εφεξής "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ανάπτυξη των διμερών σχέσεων στον τομέα της υγείας και

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλλει στη βελτίωση της κατάστασης της υγείας των πληθυσμών των δύο χωρών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και θα διευρύνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της υγείας και θα προάγουν την αμοιβαία ανταλλαγή των εμπειριών τους, κυρίως με:

α) την ανάπτυξη κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και τη συνεργασία μεταξύ ερευνητικών κέντρων και επιστημονικών συλλόγων σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

β) τη συμμετοχή επιστημόνων σε ιατρικά συνέδρια, σεμινάρια ή συναντήσεις που οργανώνονται στις δύο χώρες,

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα δημόσιας υγείας, υγιεινής περιβάλλοντος, υγιεινής τροφίμων και άλλων αγαθών,

δ) τη διασυνοριακή συνεργασία και την αλληλοενημέρωση σχετικά με την εμφάνιση λοιμωδών και άλλων ασθενειών πλατιάς επιδημικής διάδοσης στο έδαφός τους, με σκοπό τη λήψη των αναγκαίων μέτρων και από τα δύο Μέρη, για τον περιορισμό της διάδοσής τους μέσω ξηράς, θαλάσσης και αέρος, από επιβάτες ή εμπορεύματα της κάθε πλευράς.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν αμοιβαίες βραχυχρόνιες επισκέψεις επιστημόνων, ερευνητών και άλλων ειδικών στον τομέα της υγείας με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι το αποστέλλον μέρος θα αναλαμβάνει την κάλυψη των εξόδων ταξιδίου.

Τα έσοδα παραμονής βαρύνουν τη φιλοξενούσα χώρα. Το ύψος του ποσού που θα καταβάλλεται ημερησίως θα καθορίζεται εκάστοτε ανάλογα με το κόστος ζωής σε κάθε χώρα.

Άρθρο 3

Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχει, σε περίπτωση έκτακτων περιστατικών που απαιτούν άμεση αντιμετώπιση, δωρεάν ιατρική περίθαλψη στους ανασφάλιστους πολίτες του άλλου Μέρους κατά τη διάρκεια της προσωρινής νόμιμης διαμονής τους.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι μπορούν να νοσηλεύονται δωρεάν σε ελληνικά νοσοκομεία, που θα ορίζονται κάθε φορά με απόφαση του Έλληνα Υπουργού Υγείας, έως 300 Αλβανοί ετησίως, εφόσον:

α) διαθέτουν πιστοποιητικό επίσημης υγειονομικής αρχής της Αλβανίας, ότι πάσχουν από πολύ σοβαρές

ασθένειες, οι οποίες δεν μπορούν να αντιμετωπιστούν σε αλβανικά νοσοκομεία λόγω έλλειψης συναφών ιατρικών ειδικοτήτων ή αναγκαίου τεχνολογικού εξοπλισμού ή άλλων σοβαρών λόγων,

β) η προσέλευσή τους στα ελληνικά νοσοκομεία θα γίνεται βαθμιαία,

γ) τα ελληνικά νοσοκομεία μπορούν να αρνηθούν την προαναφερόμενη νοσηλεία σε περίπτωση που δεν το επιτρέπουν οι περιστάσεις,

δ) οι δαπάνες ταξιδίου καλύπτονται από την αλβανική πλευρά.

Άρθρο 5

Η ελληνική πλευρά:

α) θα χορηγεί εύλογο αριθμό υποτροφιών σε Αλβανούς ιατρούς προς απόκτηση ιατρικής ειδικότητας σε ελληνικά νοσοκομεία σύμφωνα με τα οριζόμενα στην ελληνική νομοθεσία,

β) θα συμβάλλει, στο μέτρο του δυνατού, στην προώθηση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, μέσω των αρμόδιων φορέων υγείας, αλβανικού νοσηλευτικού προσωπικού και στελεχών διοίκησης και οικονομικών της υγείας.

Άρθρο 6

Η ελληνική πλευρά θα στηρίξει, στο μέτρο του δυνατού, το Υπουργείο Υγείας της Αλβανίας με τεχνογνωσία για την ανάπτυξη της πρωτοβάθμιας φροντίδας υγείας, της νοσοκομειακής περίθαλψης και εν γένει της οργάνωσης υπηρεσιών υγείας.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στον τομέα των φαρμάκων με πρωτοβουλία του Εθνικού Οργανισμού Φαρμάκων της Ελλάδος και του Αλβανικού Κέντρου Ελέγχου Φαρμάκων.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν το θεσμό της αδελφοποίησης νοσηλευτικών ιδρυμάτων. Οι σχετικές συνεννοήσεις θα γίνουν με πρωτοβουλία των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών λεπτομερειών που απαιτούνται από κάθε χώρα προκειμένου αυτή να τεθεί σε ισχύ.

Με την έναρξη της παρούσας Συμφωνίας, κάθε προηγούμενη συναφής Συμφωνία μεταξύ των δύο χωρών καταργείται.

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύσει για μία περίοδο δύο (2) ετών, μετά την οποία θα ανανεωθεί αυτόματα για μια περίοδο δύο (2) ακόμη ετών, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβεί σε καταγγελία της με έγγραφη γνωστοποίηση έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή κάθε περιόδου.

Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας κατά τις προβλέψεις του παρόντος άρθρου, κάθε πρόγραμμα ανταλλαγής ή συνεργασίας που έχει αναληφθεί και δεν έχει ακόμη ολοκληρωθεί θα παραμείνει σε ισχύ έως την ολοκλήρωσή του.

Υπεγράφη στα Τίρανα την 5η Μαΐου 1998, σε δύο εξίσου αυθεντικά αντίγραφα διατυπωμένα στην ελληνική, αλβανική και αγγλική γλώσσα.

Σε περίπτωση διαφωνίας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Κ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ Υπουργός Υγείας και Πρόνοιας	L. SOLIS Υπουργός Υγείας

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, called hereafter «The Contracting Parties», led by the desire to promote bilateral relationships in the field of health and being convinced that the present co-operation will contribute to the improvement of the health status of both countries populations, have agreed on the following :

ARTICLE 1

The Contracting Parties will develop and expand their co-operation in the field of health and will promote the mutual exchange of their experience, mainly by:

a) the development of common research programmes and the co-operation between research centres and scientific associations on matters of mutual interest.

b) the participation of specialists in medical conferences, seminars or workshops organised in both countries.

c) the exchange of information on matters concerning public health, environmental health, nutrition and other goods hygiene.

d) the border co-operation and the mutual information concerning the appearance of infectious and other widely spreading epidemic diseases in their territory, so that both Parties take the necessary measures to limit their transmission by land, sea and air, by passengers and goods from each side.

ARTICLE 2

The Contracting Parties will mutually facilitate short visits of scientists, researchers and other specialists in the field of health with a view to exchange experience.

The Contracting Parties agree that, the sending party will cover the travel expenses.

The expenses concerning the accommodation and the daily subsistence allowance are covered by the receiving party. The relevant daily sum will be defined according to the cost of living in each country.

ARTICLE 3

Each Contracting Party will deliver medical care free of charge to the uninsured citizens of the other Contracting Party during their temporary legal sojourn in case of conditions requiring emergency medical treatment.

ARTICLE 4

The Contracting Parties agree that a number of no more than 300 Albanians may receive medical care, annually, in Greek hospitals, free of charge, defined each time by a decision of the Hellenic Minister of Health, under the condition that :

a) they have got a certificate issued by an official medical service in Albania, stating that they suffer from very serious diseases which cannot be treated in Albanian hospitals, due either to the lack of medical specialisation or necessary technological equipment or to other serious reasons.

b) they will be accepted gradually by the Greek hospitals.

c) the Greek hospitals may deny the above mentioned medical care in case it is not possible by the circumstances.

d) the travel expenses are covered by the Albanian Party.

ARTICLE 5

The Greek party:

a) will grant a reasonable number of scholarships to Albanian doctors in order to get a medical specialisation in Greek hospitals according to the Greek legislation.

b) will contribute, as far as possible, to the promotion of educational programmes for Albanian nursing staff and officials of health administration and economics, through the competent health organisations.

ARTICLE 6

The Greek Party will support, as far as possible, the Albanian Ministry of Health through know-how programmes for the development of primary health care, the hospital medical care and the organisation of the medical services in general.

ARTICLE 7

The Contracting Parties will develop their co-operation in the pharmaceutical field on the initiative of the National Drug Organisation of Greece and the Albanian Centre of Drug Control.

ARTICLE 8

The Contracting Parties will promote the institution of twinning between hospitals. The relevant deliberations will take place on the initiative of the interested hospitals.

ARTICLE 9

This Agreement shall come into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, on the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

When this Agreement enters into force, any other Agreement between the two Parties is considered not to be valid.

The Agreement shall remain in force for two (2) years and shall thereafter be renewed for two (2) more years, unless denounced by written notification by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

In case of denunciation of the present Agreement, according to the provisions of this article, any program of exchange or co-operation undertaken under it and not yet completed, will remain valid until completion.

Signed in Tirana on 5.5.98 in duplicate, in the Greek, Albanian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
K. GITONAS	L. SOLIS
Minister of Health and Welfare	Minister of Health

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 27 Ιανουαρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
Λ. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 28 Ιανουαρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230 841	Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
		ΛΑΡΙΣΑ	
		Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
		ΚΕΡΚΥΡΑ	
		Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
		ΗΡΑΚΛΕΙΟ	
		Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
		ΛΕΣΒΟΣ	
		Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	
	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
	- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 » .	750 » .
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 » .	1.500 » .
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 » .	750 » .
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 » .	250 » .
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 » .	500 » .
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 » .	150 » .
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 » .	500 » .
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)